

Textes écrits par Marika Zamojska

Tymczasowy Kaptur/Temporary Hood/Temporaire Capuche

Między słowami/Lost in translation/Traduction infidèle

La traduction ou le transfert de sens (en Polonais, Anglais et Français) du titre de l'exposition de Piotr Łakomy semblent identiques au mode de travail de l'artiste. Dans ses projets, Łakomy se concentre sur les objets que nous pouvons rencontrer dans le paysage urbain : barrières improvisées érigées spontanément, clôtures et garde-fous protégeants chantiers, travaux routiers ou parkings non autorisés ; ces protections sont faites intentionnellement, dans un objectif précis et le plus souvent soumises à l'altérité du matériaux (trouvé).

Aussi l'artiste intervient directement avec son environnement. Sa sphère de référence inclus des vêtements, des appareils ménagers, le monde divers et varié de l'arrière-cour et de la rue, ainsi que l'environnement de la galerie. En Łakomy, le processus topographique (se familiariser avec) du quartier peut prendre deux directions. Il peut imiter et reproduire des formes/objets préalablement identifiés dans leur milieu naturel ou recréer les intentions et les manières de penser de leurs "auteurs".

Ce qui est récurrent dans l'art de Łakomy c'est la question du contexte ; ici, le contexte c'est la galerie, celle qui crée une œuvre d'art. Dans la majorité des cas, des objets dépouillés de leur fonction naturelle (qui existent dans la réalité en dehors de la galerie) deviennent des *sculptures* et *installations*. Auparavant anonymes, ils acquièrent désormais un titre et sous-titre qui les ennoblit.

Le transfert des objets ou de l'expérience acquise pendant leurs observations dans le domaine de l'art, qu'elle soit littérale ou imitative, risque de les priver de leurs sens originels, perdus au cours du processus de transfert. Ce qui est parfaitement exprimé par le terme anglais : *lots in translation*. Dans la langue polonaise il y a une autre expression: *entre les mots* (Między słowami) qui toutefois désigne non seulement la perte de sens, mais aussi un sens voilé, disponible uniquement aux traducteurs initiés.

Piotr Łakomy

Diplômé de la Faculté d'Art de l'Université de Zielona Góra en Pologne. Il s'investi dans une peinture interprétée, des actions au sein de l'espace public, des installations à partir d'objets du quotidien (trouvés) et dans des travaux curatoriaux : *DUST SNOW* (Winter Sculpture Park) Poznań, en Pologne ; *Dust Show* (Actions in Public Space) Amager Strandpark, Copenhague, Danemark.

Il collabore avec les éditeurs Bunk Edition et Morava Books.

(EN)

Tymczasowy Kaptur/Temporary Hood/Temporaire Capuche

Między słowami/Lost in translation/Traduction infidèle

A translation or a transfer of meaning (Polish, English and French) of the title of Piotr Łakomy's exhibition seems identical with the artist's mode of work. In his projects Łakomy focuses on objects that we can encounter in the urban landscape: makeshift, spontaneously erected barriers, fences and rails guarding excavations, road works, or unauthorised parking lots; these enclosures are made intentionally, for a concrete purpose and are subject to the availability of often haphazard (found) material.

The artist moreover interferes with his immediate environment. The radius of his neighbourhood comprises articles of clothing, household appliances, the multifarious world of the backyard and the street, and the gallery environment. In Łakomy the process of mapping (familiarising oneself with) the neighbourhood can take two ways. It may imitate and reproduce forms/objects previously identified in their natural environment or recreate the intentions and ways of thinking of their "authors".

Recurrent in Łakomy's art is a question about context ; in this case this is the context of a gallery, one that creates a work of art. In the majority of cases objects stripped of their natural function (existing in the reality outside the gallery) become *sculptures* and *installations*. Unnamed earlier, they acquire a title and subtitle that ennobles them.

A transfer of objects or of the experience gained during their observation into the domain of art, either literal or imitative, runs the risk of depriving them of the original meaning, lost in the course of the transfer process (this is captured perfectly well by the English term: *lost in translation*). In the Polish language there is another phrase : *between words*, which however denotes not only the loss of meaning but a veiled sense, available only to the initiated.

Piotr Łakomy

A graduate of the University of Zielona Góra Arts Faculty. Active in widely construed painting, actions in public space, found object ; makes installations from objects of everyday life, works as an autonomous curator : *DUST SNOW* (Winter Sculpture Park) Poznań, Poland ; *Dust Show* (Actions in Public Space) Amager Strandpark, Copenhagen, Denmark.

Cooperates with Bunk Edition and Morava Books publishing houses.